

## БЕНЕФАКТИВНОСТЬ КАК ОДИН ИЗ ЭЛЕМЕНТОВ ИМПЕРАТИВНОЙ СИТУАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

П.В.Сачивичик (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматривается признак бенефактивности как важный аспект прагматики, оказывающий существенное влияние на процесс произнесения волеизъявления в рамках императивной ситуации, и лежащий в основе выделения частных значений императива. В статье анализируются семантические роли в императивных высказываниях, а также приводится классификация высказываний с бенефактивным аргументом, что подчеркивает его значимость в коммуникации.

**Ключевые слова:** бенефактивность; польза; императивная ситуация; семантические роли; адресат; бенефициант; бенефактив; значения императива.

## BENEFACTIVITY AS ONE OF THE ELEMENTS OF IMPERATIVE SITUATION (BASED ON FRENCH LANGUAGE DATA)

P.V.Sachivichik (Minsk, MSLU)

This article examines benefactivity as an important pragmatic feature that significantly influences the process of expressing volition within an imperative situation and underlies the identification of specific imperative meanings. The article analyzes semantic roles in imperative utterances and provides a classification of utterances containing a benefactive argument, thereby emphasizing its importance in communication.

**Key words:** benefactivity; benefit; imperative situation; semantic roles; addressee; beneficiary; benefactive; meanings of the imperative.

Среди элементов императивной ситуации выделяется признак бенефактивности, используемый для описания специфического аргумента в предложении, указывающего на получение потенциального полезного эффекта или выгоды от выполняемого действия. Важно отметить, что речь идет именно о предполагаемой пользе (реализованная польза выходит за рамки императивной ситуации и относится к ее последствиям) [1. Стр.82].

Планируемое преобразование нереальной ситуации в реальную может быть благоприятно для а) говорящего, б) адресата, в) говорящего и адресата, г) всех участников и свидетелей императивного акта и т. д. [1. Стр.82]. Каждое из этих лиц участвует или не участвует в выполнении каузируемого действия, что приводит к дальнейшей дифференциации семантических ролей. Например, бенефициант - одна из семантических ролей, обязательная для бенефактивных глаголов, в частности, со значением приобретения: *J'ai acheté un livre* 'Я купил книгу (себе)', но: *j'ai acheté un livre à mon enfant* 'Я купил книгу моему ребенку'. Или бенефактив - участник, интересы которого затрагиваются, но он не является ни субъектом, ни объектом действия в этой ситуации [3. Электронный ресурс]: *Les parents ont offert un chat à leur fils* 'Родители подарили кота сыну'. В данном примере «сын» выступает в роли бенефактивного аргумента, поскольку он получает выгоду в виде кота, подаренного родителями.

Т. Г. Акимова предлагает свою классификацию высказываний с наличием бенефактивного аргумента [2. Стр.100-102]:

- Действие, которое будет исполнять сам говорящий в свою пользу:

*Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur [la rose]. ... Laisse ce globe tranquille. Je n'en veux plus. — Mais le vent... — Je ne suis pas si enrhumée que ça... L'air frais de la nuit me fera du bien. Je suis une fleur. — Mais les bêtes... — Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.* [4. Стр. 40]

‘Да, я тебя люблю, сказала роза. ... Оставь этот колпак. Он больше мне не нужен. — Но ветер... — Не так уж я и простужена... Ночная свежесть пойдет мне на пользу. Я — цветок. — А вредители... — **Должна же я стерпеть** двух или трех гусениц, если я хочу познакомиться с бабочками’. (Перевод автора.)

- Действие будет исполнять слушающий в пользу говорящего:

*Elle leva la tête vivement. — Vous êtes sûr qu'il a disparu ? Et lui se levait, changeait d'attitude, se durcissait, paraissait tout à coup décidé. — Écoutez-moi un instant, Raymonde. **Attendez. Donnez-moi un crayon et un papier*** [5. Стр. 51].

‘Она резко подняла голову. — Вы уверены, что он исчез? А он встал, сменил позу, стал вдруг решительным. — Послушайте меня минуту, Рэймонда. **Подождите. Дайте** мне карандаш и бумагу’.

- Действие, исполняемое слушающим в свою пользу:

*Vous cherchez le type qui est venu téléphoner tout à l'heure ?... Il a dit **que vous montiez au troisième. Vous pouvez passer par ici.*** [5. Стр. 85]

‘Вы ищете того человека, который только что звонил? ... Он сказал, **чтобы вы поднялись** на третий этаж. **Вы можете** пройти здесь’.

- Действие, осуществляемое говорящим в пользу слушающего:

*Le puits que nous avons atteint ne ressemblait pas aux puits sahariens. ... «Tu entends, dit le petit prince, nous réveillons ce puits et il chante... » je ne voulais pas qu'il fît un effort : «**Laisse-moi faire, lui dis-je, c'est trop lourd pour toi** »* [4. Стр. 84].

Колодец, к которому мы подошли, был не такой, как все колодцы в Сахаре. ... «Слышишь, — сказал маленький принц, — мы разбудили колодец, и он запел...» Я не хотел, чтобы он устал: «**Позволь мне [зачерпнуть воды]**, — сказал я ему, — тебе это не под силу».

- Действие, которое реализуется лицом, не участвующим в речевом акте, в свою пользу:

*Maigret s'engagea lourdement dans l'escalier ... avant de frapper à la porte que gardait un second gendarme. Le geste était tout simple, et pourtant c'était comme un hommage rendu à Bernadette Amorelle. — Qu'est-ce que c'est? — Le commissaire Maigret. — **Qu'il entre*** [5. Стр. 114-115].

‘Мегрэ тяжело поднялся по лестнице ... прежде чем постучать в дверь, которую охранял второй жандарм. Жест был очень простым, но являлся чем-то вроде дани уважения Бернадетт Аморель. — Кто там? — Комиссар Мегрэ. — **Пусть заходит**’.

- Действие должно осуществляться слушающим в пользу 3 лица:

*Elle fit quelques pas vers le jardin, décidée sans doute à s'y promener en dépit de la chaleur, en l'attendant. ...: — Vous aurez peut-être l'obligeance de faire servir quelque chose à boire à François. Il doit être dans l'auto.* [5. Стр.11]

‘Она сделала несколько шагов к саду, вероятно, решив прогуляться там, несмотря на жару, ожидая его. ...: — **Вы не могли бы**, пожалуйста, **подать** что-нибудь **выпить** Франсуа? Он, должно быть, в машине’.

• Действие, осуществляемое 3 лицом в пользу говорящего.

— *Je descends ? Et une voix, en bas, prononçait : — Surtout, que personne ne me touche ! — Mais non! Mais non! On ne vous touchera pas* [5. Стр.75].

‘— Я спускаюсь? И голос внизу произнес: — Только, **пусть никто** меня **не трогает!** — Нет! Нет! Мы вас не тронем’.

Таким образом, направленность бенефактивности зависит от ряда факторов, в число которых входят: социальный статус, возраст, пол говорящего, и т.д., что влияет на выбор соответствующих языковых средств. Важную роль играют также и невербальные средства общения. В результате, бенефактивность является важным прагматическим элементом императивной ситуации, который лежит в основе классификации высказываний с бенефактивным аргументом, что позволяет выделить различные значения императива (приказ, просьба, совет, разрешение и т. д.).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А. В. Бондарко. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность//Ленинград //1990// Стр. 50-100
2. Функционально-типологическое направление в грамматике. Повелительность. Часть 2. Семантика и прагматика повелительных предложений: материалы науч. конф., Ленинград, октябрь 1988 г. / Ленинградское отделение Института языкознания АН СССР; ред. Л. А. Бирюлин, В. С. Храковский. — Ленинград: Ленинградское отделение Института языкознания АП СССР, 1990. — Стр. 4-141
3. Т. В. Жеребило. Словарь лингвистических терминов. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>. — Дата доступа: 29.01.2025.
4. Antoine de Saint-Exupéry. Le petit Prince//Evreux//1999// Стр. 5-97
5. Simenon G. Maigret se fâche//Paris//Gallimard //1945: Стр.1-121